

**Ноздрина Татьяна Григорьевна**

канд. филол. наук, старший преподаватель  
ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный  
педагогический университет»  
г. Оренбург, Оренбургская область

## **ПРОСТРАНСТВЕННАЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ СОЧЕТАНИЙ С ФУНКЦИОНАЛЬНЫМИ ГЛАГОЛАМИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

*Аннотация:* статья посвящена описанию зарубежного опыта по использованию принципов когнитивной лингвистики при изучении сочетаний с функциональными глаголами в немецком языке. Объяснение значений грамматических структур с пространственной концептуализацией происходит в процессе метафоризации с применением образов-схем.

*Ключевые слова:* когнитивная лингвистика, когнитивная дидактика, метафора, концепт, образ-схема, глагольное сочетание, домен.

Когнитивная лингвистика рассматривает язык и особенности его функционирования. Главный ее принцип заключается в образном представлении языка с помощью концептов, базирующихся на физическом опыте. Замечено, что познание на сенсорном уровне происходит у людей одинаково. Изучению человеческих чувств и чувственного восприятия придается большое значение [2, с. 47–51; 3, с. 66–67].

В качестве примера рассмотрим время как абстрактное единство. Человек описывает время как конкретное пространство, используя выражения «Mitte des Jahres» (в середине года), «vor Jahrtausendwende» (тысячелетие назад). Каждый человек находился когда-нибудь в середине помещения или перед объектом и может таким образом представить соответствующие временные характеристики. Абстрактные понятия и грамматические конструкции конкретизируются посредством концептов, полученных в ходе физического опыта. Это касается структур из глагольных сочетаний, как например, «in Gang setzen» (пустить в ход), «zum Ende bringen» (доводить до конца), «zur Verfügung stellen» (предоставить в

распоряжение). Они точно описывают тип движения и процессы в пространстве. Поэтому универсальный физический опыт должен послужить базисом освоения иностранного языка. Обучающимся нужно прояснить основополагающие концепты, известные им уже из собственного опыта, а процесс метафоризации должен осуществляться на их глазах. Такое символическое представление через язык позволяет увидеть сходства и различия в словоупотреблении и на этой основе сделать вывод о свойствах языковых систем [4, с. 75].

Систематический перенос физического опыта на понятийно – концептуальный уровень мышления является, согласно теории метафор, центральным инструментом мышления и деятельности человека [5, с. 64; 7 с. 82].

Метафора – это концептуальный феномен, при котором главный домен структурируется, ссылаясь на другой исходный домен.

Проекция исходного домена на главный домен сохраняет при этом всегда образно-схематическую структуру. Исходный домен не должен ограничиваться одной схемой – образом, а должен охватывать несколько схем – образов, которые в свою очередь создают соответствующие семантические поля. Так появляется значение [1, с. 19–24].

Согласно следующему положению когнитивной лингвистики, язык – это система символов. Символы – это основные единства языка и состоят из семантического и формообразующего компонентов. Следовательно, все области языка, в том числе и грамматика являются многозначительными [5, с. 4; 7, с. 22–24].

При передаче лексики, грамматики речь идет о значении, причем значение грамматических феноменов имеют более высокую степень абстракции, которую называют также «схематичность» [8, с. 95].

Язык понимается как часть всеобщего процесса человеческого познания и функционирует по тем же принципам. Структурные элементы концептуальной системы оказывают влияние на грамматику любого языка. Грамматические структуры по этой причине обладают концептуальной основой, которую необходимо разьяснять на занятии.

Рохе и Сунер в своем труде «Modell der kognitiven Sprachdidaktik» описывают путь от когнитивно-лингвистического значения грамматического феномена до его определения, исходя из его концептуального понимания и конкретного представления в контексте обучения / изучения [7, с. 298–300]. Предложенная модель различает 4 уровня: уровень когнитивной лингвистики, уровень разницы в передаче значения, уровень грамматической метафоры и уровень представления и передачи. Данный прием объясняет концептуальную мотивированность грамматики на основе всеобщих принципов восприятия и концептуализации, процессов человеческого мышления. Обучающиеся независимо от имеющихся знаний языка могут находить концептуальный доступ к абстрактным структурам грамматики [6, с. 125].

Транслирование глагольных сочетаний в анимации базируется на модели когнитивной дидактики. Для передачи языковых структур с пространственной концептуализацией когнитивно-грамматические принципы визуализируются, анимируются и объясняются с помощью дидактических метафор из области спорта.

Рассмотрим в качестве примера следующие глагольные сочетания: *in Gang / in Bewegung / in Schwung bringen* (пустить в ход / привести в движение / пустить в ход). В их основе лежит концепт «пространство». В следующей таблице представлены примерные базовые домены и образы-схемы.

Таблица 1

## Исходные домены и образы-схемы [7, с. 58]

Raum (пространство)	oben-unten (вверху-внизу); vorne-hinten (вперед-сзади); links-rechts (слева-справа); nah-entfernt (близко-далеко); Centre-Periphery (центр – периферия); Kontakt (взаимодействие); gerade (прямо); Vertikalität (вертикальность)
Behältnis (вместимость)	Behälter (емкость); draussen-drin (снаружи-внутри); Oberfläche (поверхность); voll-leer (полный-пустой); Inhalt (содержание)
Bewegung (движение)	Impuls / Eigendynamik (импульс / собственная динамика); Ursprung-Weg-Ziel (начало-путь-цель)
Gleichgewicht (равновесие)	Achsen-Gleichgewicht (осевое равновесие); Waage-Gleichgewicht (равновесие на весах); Gleichgewichtspunkt (точка равновесия); Equilibrium (эквилибриум)

Kraft (сила)	Druck (давление); Blockierung (блокирование); Gegenkraft (противодействующая сила); Ableitung (проводимость); Entfernung von (отдаленность); Anziehung (притяжение); Widerstand (сопротивление)
--------------	---

Важными являются два аспекта: исходные домены «Raum» «Bewegung» и их образы-схемы имеют большое количество соотнесений, и они часто встречаются. Это значит, одному глагольному сочетанию дополнительно к образу-схеме домена «Raum» может быть отнесена образ-схема из исходных доменов «Behältnis» «Bewegung» «Kraft». Например, при рассмотрении глагольного сочетания «zum Ausdruck kommen» (выражать) можно, во-первых, воспользоваться исходным доменом «Raum» с его образами-схемами «Kontakt», «nah-entfernt», во-вторых, – доменом «Bewegung» с его образами-схемами «Ursprung-Weg-Ziel» или «Eigendynamik». Из второй образа-схемы вытекает второй важный аспект, что образы-схемы допускают постепенные трансформации, так как они имеют сложную внутреннюю структуру [3, с. 240]. Образ-схема «Ursprung-Weg-Ziel» может быть сфокусирована на «Ursprung» «Ziel» соответственно на «Ursprung-Weg» или «Weg-Ziel», это значит, что только отдельные его части могут быть реализованы [4, с. 77].

В основу глагольного сочетания «in Gang bringen» может быть, во-первых, положена образ-схема «draussen-drinnen» исходного домена «Behältnis», так как предлог «in» имеет локальное значение и подразумевает внутреннее пространство и внешнее пространство вокруг. Во-вторых, глагол «bringen» передает «Bewegung» в качестве исходного домена и подразумевает в качестве образа-схемы «Impuls» извне, в отличие от глагола «kommen», для которого исходной должна быть образ-схема «Eigendynamik».

В соответствующей анимации исходный домен «Behältnis» изображается в виде тоннеля, посредством которого производится различие между внутренним и внешним пространством. Сначала гонщик толкает гоночный автомобиль у края тоннеля, что символизирует «Impuls». Затем он возвращается и катится в тоннеле по наклонной, то есть запускается «wird in Gang gebracht».

Глагольное сочетание «in Erwägung / in Betracht ziehen» имеет тоже пространственную концептуализацию, ему соответствует исходный домен «Behältnis» с образами-схемами «draussen-drinnen». Глагол «ziehen» содержит в качестве исходного домена «Bewegung» в форме импульса. Предполагается наличие игрока извне (3 игрока, которые символизируют футбольную команду), который прикладывает силу и тем самым исключает собственную динамику объекта или предмета, к тому же глагол содержит противодействующую силу. Исходя из этого могут быть добавлены образы-схемы «Gegenstand» «Widerstand» исходного домена «Kraft». Профессиональная команда берет во внимание принятие нового игрока.

Изображение футбольной команды, принимающей на поле нового игрока в свой круг, может быть использована и для глагольного сочетания «in Betracht / in Frage kommen». Глагол «kommen» указывает, что он производит Bewegung in Eigendynamik. Предлогу «in» соответствует в качестве образа-схемы «draussen-drinnen», которая представлена в виде лилового круга, чью линию пересекает игрок.

Глагольному сочетанию «zur Verfügung stellen» соотносится исходный домен «Bewegung» с образом-схемой «Eigendynamik», так как глагол «stellen» подразумевает в своей семантике движение. Здесь можно распознать и исходный домен «Raum», из сочетания «zur» «Verfügung» выводится образ-схема «Kontakt» и «nah». Графическое воплощение рассматриваемого примера: гонщик команды 1 представляет в распоряжение гонщику команды 2 исправный велосипед. В качестве образа-схемы «Kontakt» представлена улица, символизируя «Verfügung» в качестве границы, к которой велосипед ставится в непосредственной близости [4, с. 80].

### ***Список литературы***

1. Blomberg J. Theoretische Säulen der Kognitiven Linguistik / J. Blomberg, M. Jessen // Jessen, Moiken; Blomberg, Johan & Roche, Jörg (Hrsg.), Kognitive Linguistik. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2018. – S. 17–30.

2. Evans V. Cognitive Linguistics. An Introduction / V. Evans, M. Green. – Edinburgh University Press, 2006. – 851 p.
3. Gibbs R. Image schema. The cognitive psychological reality of image schemas and their transformations / R. Gibbs, H. Colston // Geeraerts, Dirk (Hrsg.), Cognitive Linguistics: Basic Readings. Berlin: Walter de Gruyter, 2006. – 240–268.
4. Hoffmann I. Räumlich konzeptualisierte Funktionsverbgefüge – eine Erwerbsstudie / I. Hoffmann // Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. – 2018. – №2. – S. 74–85.
5. Langacker R. The Cognitive Grammar. A Basic Introduction / R. Langacker. – Oxford: University Press, 2008. – 562 p.
6. Roche J. Kognition und Grammatik: Ein kognitionswissenschaftlicher Ansatz zu Grammatikvermittlung am Beispiel der Grammatikanimationen / J. Roche, F. Suñer // Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. – 2014 – №2. – S. 119–145.
7. Roche J. Sprachenlernen und Kognition, Kompendium DaF/DaZ [Текст] / J. Roche, F. Suñer. – Tübingen: Narr, 2017. – 375 S.
8. Scheller J. Animationen in der Grammatikvermittlung. Multimedialer Spracherwerb am Beispiel von Wechselpräpositionen / J. Scheller. – Berlin: Lit., 2008. – 287 S.